

Appendix 1: Individual questionnaire in English

A QUESTIONNAIRE ON LANGUAGE USE, LANGUAGE ATTITUDES AND BILINGUAL LEVEL OF BAI IN JIANCHUAN

Date ____/____/____

No. _____

Town _____

Village _____

*(Asking questions with a * to those who are married)*

Part I. Background information

1. Sex M____ F____

2. Age _____ years

3. Place of birth _____

4. Status of marriage M____ S____ W____ D____

5. Education: a. No education b. Some primary c. Completed primary

d. Some middle e. Completed middle f. Some high school

g. Completed high school h. University

6. (If not finishing primary) Reason for dropping out: a. No money

b. Helping with house work c. Too difficult to study in Chinese

d. Too far to go to school e. Other reasons _____

7. Have you attended any kind of adult literacy class in Chinese?

Yes ___ No ___

Can you read Chinese?

Yes___ Some _____ No___

Can you write Chinese?

Yes___ Some _____ No___

8. Occupation: a. Farmer b. Laborer c. Student d. Housewife

e. Gov. employee f. Other: _____

9. Place of work/ Study: a. Home b. Village c. Another village

d. Another town e. Jinhua f. Outside Jianchuan county

10. Where is the furthest place you have ever been away from home? _____

11. Why did you go there? a. Travel b. Study c. Work d. Trade

e. Other reasons: _____

12. Have you ever lived for more than a month outside the Bai-speaking area? Y_N_

13. Why did you go there? a. Travel b. Study c. Work d. Trade

e. Other reasons: _____

14. Do you want to work/study in places outside of Jianchuan? Yes___ No___.

15. Is your household income for one year enough for expenses? Yes___ No___.

Is there any remaining? Yes___ No___.

16. What do you usually do in your leisure time?

a. Talk, tell stories b. TV/Movies/VCDs c. Play instruments/sing/dance

d. Read books/magazines e. Play sports f. Play cards/Mahjong/chess

g. Garden h. Fish/hunt i. Crafts/carving/knitting

j. Other: _____

Part II. Attitudes Towards Bai

A: Attitudes Towards Bai language and Bai culture

1. Do young people in your village speak Bai well, the way the old people speak it?
Yes___ No___
2. Do you know that Bai language has a written form?
Yes___ No___ (If Yes, Which one?) ___ (a. Roman based orthography
b. Not sure c. Chinese character based orthography)
3. Should a Bai to be able to speak Bai? Why?
a. Yes b. Not sure c. No
4. Should a Bai to be able to read Bai? Why?
a. Yes b. Not sure c. No
5. Should a Bai to be able to write Bai? Why?
a. Yes b. Not sure c. No
6. Should we use Bai orthography to record and keep Bai songs, proverbs, etc.? Why?
a. Yes b. Not sure c. No
7. Should we keep speaking Bai? Why?
a. Yes b. Not sure c. No
8. If there were no Bai language in use would there be no Bai culture?
a. Yes b. Not sure c. No
9. Will the Bai in Jianchuan always want to speak the Bai language?
a. Yes b. Not sure c. No

Why?
10. If Bai language has more and more Chinese words in it, do you consider that Bai is no longer pure?
a. Yes b. Not sure c. No

11 Do you think being a Bai is better than being a Han? Why?

- a. Yes b. Not sure c. No

B: Attitudes Towards Bai speakers

1. When you go to the market to sell a chicken, if two people offer the same price at the same time, one speaks Bai, another speaks Chinese, to whom would you sell the chicken?

- a. Bai speaker b. Chinese speaker c. either one d. neither one

Why? _____

2. When two people come to your village to hire labor, if both will pay the same amount of wage, one speaks Bai and another speaks Chinese, for whom would you choose to work?

- a. Bai speaker b. Chinese speaker c. either one d. neither one

Why? _____

3. When you go to see a doctor in the hospital, if two doctors are specialized in the same area, one speaks Bai and another speaks Chinese, from whom would you ask help?

- a. Bai speaker b. Chinese speaker c. either one d. neither one

Why? _____

4. If a play is shown in the village center square on TVs, one TV shows the Chinese version, another shows the Bai translation, which one would you prefer to watch?

- a. Bai Chinese c. either one d. neither one

Why? _____

5. If there were two schools in the village, one uses Bai as the teaching medium first then transfers to Chinese, another uses Chinese from the beginning, which one would you want to go to/send your children to?

- a. Bai medium b. Chinese medium c. either one d. neither one

Why? _____

6. If you wanted to marry, would you prefer your spouse to be:

- a. Bai b. Chinese c. doesn't matter d. other ethnic group (Yi, Naxi, etc.)

Why? _____

7. *If your children wanted to marry, would you prefer her/his spouse to be:

- a. Bai b. Chinese c. doesn't matter d. other ethnic group (Yi, Naxi, etc.)

Why? _____

C: Attitudes Towards Literacy in Bai

1. If someone is going to teach how to read and write Bai in your village, would you go?

- a. Yes b. If I have time c. Maybe not d. No

*Would you let your children go?

- a. Yes b. If they have time c. Maybe not d. No

Why? _____

2. If someone is going to teach how to read and write Chinese in your village, would you go?

- a. Yes b. If I have time c. Maybe not d. No

*Would you let you children go?

- a. Yes b. If they have time c. Maybe not d. No

Why? _____

3. If the Bai textbook cost you 10¥, would you buy it?

- a. Yes b. If I have money c. Maybe not d. No

*Would you buy it for your children?

- a. Yes b. If I have money c. Maybe not d. No

Why? _____

4. If the Chinese textbook cost you 10¥, would you buy it?

- a. Yes b. If I have money c. Maybe not d. No

*Would you buy it for you children?

- a. Yes b. If I have money c. Maybe not d. No

Why? _____

5. Do you think learning to read and write Bai first will help children to learn Chinese better later?

- a. Yes b. Not sure c. No

6. Do you think studying Chinese is more important than studying Bai?

- a. Yes b. Not sure c. No

7. Do you think learning how to read and write Bai useless?

- a. Yes b. Not sure c. No

8. Do you think we should have radio broadcasting in Bai?

- a. Yes b. Not sure c. No

Will you listen to it?

- a. Yes b. Not sure c. No

9. Do you think we should have TV programs in Bai?

- a. Yes b. Not sure c. No

Will you watch it?

- a. Yes b. Not sure c. No

10. Do you think we should have a newspaper in Bai?

- a. Yes b. Not sure c. No

Will you buy and read it?

- a. Yes b. Not sure c. No

Part III Language Use

1. How many languages do you speak? _____ What are they? _____

2. Which language did you learn first as a child? _____

3. Which language do you speak best? _____

4. Are both your parents Bai? Yes ___ No ___ (If no, what nationality? _____)

5. If still living, do your father and your mother speak Bai to each other?

Yes _____ No _____ Occasionally _____ (If no, what language? _____)

=====.....===== *For those who are married* =====.....=====

6. *If married, is your spouse Bai? Yes ___ No ___ (If no, what nationality? _____)

7. *Does he or she speak Bai? Yes ___ No ___ (If no, what language? _____)

8. *Which language does he or she speak best? _____

9. *(If have children) Do your children all speak Bai? Yes ___ No ___ (If no, what language? _____)

10. *Which language do your children speak best? _____

=====.....=====

- 11 .How often do you speak Hanyu?
 a Daily b. Often c. Occasionally d. Seldom e. Never
12. Which of the following can you read in Chinese?
 a. Newspaper and novels b. Personal letters c. Public notice
 d. Textbook of first year in primary school e. Nothing
13. (*If claiming a high reading ability*) How often do you read Chinese?
 a. Daily b. Often c. Occasionally d. Seldom e. Never
 What do you read? _____
14. Which of the following can you write in Chinese?
 a. Newspaper or magazine article b. Personal letter c. Public notice
 d. Characters in first year of primary school e. Nothing
- 15 .How often do you write Chinese?
 a. Daily b. Often c. Occasionally d. Seldom e. Never
 What do you write? _____
16. How often do you watch TV?
 a. Daily b. Often c. Occasionally d. Seldom e. Never
17. How much of the content on TV do you understand by listening?
 a. All b. More than half c. About half d. A little e. None at all
18. What language do you speak at home?
 a. With parents B____ H____
 b. *With spouse B____ H____

- c. *With children B____ H____
 - d. With siblings B____ H____
 - e. With ancestors who have passed away B____ H____
 - f. With pet/livestock (dog, cat, sheep, pigs, etc.): B____ H____
19. (If at school) What language do you speak at school?
- a. With the teacher in the classroom B____ H____
 - b. With the teacher outside of the classroom B____ H____
 - c. With friends in the classroom B____ H____
 - d. With friends outside the classroom B____ H____
20. What language do you speak at a market?
- a. With a Bai merchant B____ H____
 - b. With a non-Bai merchant B____ H____
 - c. With an acquaintance B____ H____
21. (If employees) What language do you speak at your work place?
- a. Talking with your colleagues B____ H____
 - b. Talking with your client/customer (doctor- patient, seller-customer, teacher-student etc.) B____ H____
 - c. Talking with your leader/boss B____ H____
22. What language do you speak at a temple?
- a. Praying to gods B____ H____
 - b. Reciting the dogma B____ H____
 - c. Talking with other worshipers B____ H____

23. What language do you speak when you go to the government office?
- a. Village government B____ H____
 - b. Township government B____ H____
 - c. County government B____ H____
24. What language do you speak to someone you don't know and you can't tell if they're Bai or not?
- a. In the fields/rice paddies B____ H____
 - b. In the village B____ H____
 - c. In the town (Jinhua) B____ H____

Part IV. Bilingual Level Self-Assessment (Ask the following questions in Hanyu and getting the answers in Hanyu).

FSI level one

1. If someone asks you in Hanyu how to get to a place, can you tell him or not?
2. Can you ask and tell the time of the day and day of the week in Hanyu?
3. Can you describe the members of your family in Hanyu?

FSI level two

4. If you want to buy a piece of clothing from a Hanyu-speaking merchant, can you bargain with him and get the size you want?
5. Can you explain where you live and your job situation in Hanyu?
6. Can you explain what crops you planted and how good they grow in Hanyu?
7. If you hire someone to build a house for you, can you tell them the salary, hours, specific duties in Hanyu?
8. Can you tell a brief story of your life in Hanyu?

9. Can you describe in Hanyu why you plant rice instead of corn in you rice field? / Can you explain in Hanyu why you want your children to study Hanyu instead of Bai?

FSI level three

10. When you speak Hanyu, do you sometimes feel lack of words to say something?
11. If a group of Hanyu-speaker wants to talk about tourism development of Sha'xi with you, are you able to?
12. If you take your child to see a Hanyu-speaking doctor and he tells you what medicine your child should take and what food you should not give, can you understand him well enough to explain it in Hanyu to someone else?
13. Can you argue with a Hanyu speaker in Hanyu?

FSI level four

14. If a Hanyu speaker comes to your village, can you help him to tell his meaning to other people (interpret)?
15. Do you speak Hanyu so well that you can always find the right words to explain exactly what you mean?

FSI level five

16. Can you speak Hanyu exactly like a Han person so that if a Han hears you speaking Hanyu without seeing you, for example on the telephone, he would think it is a Han person speaking Hanyu?
17. Can you use Hanyu to explain the meaning of a classic Chinese story or opera to a group of Han speaker?
18. Is it easier to think in Hanyu than in Bai?